

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявністю)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Психолінгвістичні аспекти перекладу Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька
Статус дисципліни	Вибіркова
Форма навчання	Очна (денна)
Рік підготовки, семестр	1 курс (весняний семестр)
Обсяг дисципліни	4 кредити (120 год): аудиторних (практичних) - 51 год, СРС – 69 год.
Семестровий контроль/ контрольні заходи	МКР/залік
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua
Мова викладання	Французька / Українська
Інформація про керівника курсу / викладачів	Практичні: кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови Бондар Леся Вікторівна, https://ktppfm.kpi.ua/bondar
Розміщення курсу	Необхідні матеріали розміщено на відповідних сторінках викладачів в Електронному Кампусі: https://campus.kpi.ua/tutor

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Аналіз перекладацької діяльності з позицій психолінгвістики є важливим для розуміння закономірностей процесу письмового та усного перекладу, факторів і механізмів, що впливають на його ефективність та є передумовою успішної майбутньої професійної діяльності здобувача вищої освіти. Курс сприяє формуванню фахової компетентності перекладача, усвідомленню психологічних і психічних механізмів, які впливають на ефективність процесу перекладацької діяльності, оскільки психолінгвістика допомагає здійснити комплексний підхід до вивчення явища перекладу.

Метою кредитного модуля є формування у студентів здатностей: використовувати в професійній діяльності досягнення вітчизняної та зарубіжної психолінгвістичної спадщини, сучасні психолінгвістичні концепції навчання іноземних мов і перекладу та здійснення перекладацької діяльності як особливої форми мовленнєвої діяльності; будувати ефективну траєкторію навчання письмового та усного перекладу, забезпечувати саморозвиток і самовдосконалення у процесі

навчальної та професійної діяльності, використовувати ефективні прийоми, методи та перекладацькі стратегії з позицій психолінгвістики.

Предмет дисципліни: загальні засади психолінгвістики як науки, що вивчає психологічні та лінгвістичні аспекти мовленнєвої діяльності людини, зокрема у процесі перекладу. Мовні та мовленнєві явища у контексті психолінгвістичного аналізу. Психолінгвістичні та нейролінгвістичні механізми мовленнєвого мислення. Мовленнєві центри головного мозку. Категорії тексту як об'єкту психолінгвістики. Психолінгвістичні моделі перекладу.

Програмні результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання повідомляються студентам на першому занятті.

Після засвоєння навчальної дисципліни студенти мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

- застосовувати знання про психолінгвістичні особливості процесу мовленнєвої діяльності людини, зокрема процесу формування навичок та розвитку умінь письмового та усного перекладу для організації успішної перекладацької та педагогічної діяльності.

- Усвідомлювати особливості психологічних і психічних механізмів, які впливають на ефективність реалізації рецептивних та продуктивних видів мовленнєвої діяльності, зміст і закономірності процесу перекладу, механізми й шляхи формування перекладацької компетентності з позицій психолінгвістики.

- Вільно, гнучко й ефективно використовувати французьку та українську мову в усній та письмовій формах для розуміння, інтерпретації та відтворення інформації.

- Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької, педагогічної та науково-інноваційної діяльності (оцінювати отриману інформацію з позицій достовірності, точності, достатності для вирішення проблеми / завдання; користуватися спеціалізованими словниками та інтернет-ресурсами).

- Дотримуватися правил академічної доброчесності (застосовувати та пропагувати принципи неупередженої поведінки особистісної, професійної, громадської, політичної, релігійної, етнічної, гендерної тощо у повсякденній та професійній діяльності з метою уникнення дискримінації).

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Для успішного засвоєння дисципліни потрібно: вільне володіння українською мовою, володіння французькою мовою на рівні не нижче B2+; а також опанування такими освітніми компонентами/кредитними модулями як: «Практикум з мовної комунікації та перекладу (французька мова)»; «Теорія перекладу». Засвоєння кредитного модуля обумовлює набуття додаткових компетентностей, що розширюють можливості подальшого оволодіння такими освітніми компонентами, як «Перекладацька практика», «Підготовка магістерської дисертації».

3. Зміст навчальної дисципліни

Розділ 1. Загальні засади психолінгвістики.

Тема 1.1. Об'єкт, предмет, завдання психолінгвістики.

Тема 1.2. Становлення та розвиток психолінгвістики як науки.

Тема 1.3. Методи психолінгвістичних досліджень.

Розділ 2. Психолінгвістичні аспекти мовленнєвої діяльності.

Тема 2.1. Походження мови, мовлення як реалізація мови.

Тема 2.2. Органи артикуляції і слуху.

Тема 2.3. Мова і мозок людини, центри мовлення.

Тема 2.4. Психолінгвістичні особливості сприйняття мовлення.

Тема 2.5. Психолінгвістичні аспекти породження мовлення.

Тема 2.6. Норма і патологія у мовленні.

Розділ 3. Процес перекладу як об'єкт психолінгвістичного дослідження.

Тема 3.1. Процес перекладу з точки зору теорії мовленнєвої діяльності.

Тема 3.2. Психолінгвістичні моделі перекладу.

Тема 3.3. Психолінгвістичні та емпіричні універсалії перекладу.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Куранова С.І. Основи психолінгвістики. К: Академія, 2012. 209 с.

<https://pedagogy.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2017/05/Kuranova.pdf>

2. Pinto S. Traité de neurolinguistique : du cerveau au langage. Paris: De BoECK Université. 2016. 416 p.

Додаткова:

3. Засекін С. Психолінгвістичні універсалії перекладу художнього тексту. Луцьк: ВНУ ім. Лесі Українки. 2012. 272 с.

https://evnuir.vnu.edu.ua/bitstream/123456789/3214/3/monograph_editor.pdf

4. Bonin P. Psychologie Du Langage - La Fabrique Des Mots. Bruxelles : OUVERTURES PSYCHOLOGIQUES, 2013. 378 p.

5. Caron J. Précis de psycholinguistique. Paris: Quadrige Manuel, 3ième édition, 2013. 261 p.

6. Cortesi C. La psycholinguistique à l'oeuvre dans la traduction. Paris: Harmattan, 2007. - 80 p.

7. Ianchek J.Y. Psycholinguistique et pédagogie des langues. Paris: Presse universitaire de France. 1976. 168 p.

8. Jousse M. Etudes de psychologie linguistique. Paris Beauchesne. 2021. 676 p.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі.

5. Навчальний контент

Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

З метою засвоєння студентами матеріалу та формування у них відповідних компетентностей, навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача й студента.

Під час навчання застосовуються:

- стратегії активного індивідуального і колективного навчання;
- розвиваючі технології, які підкріплені активними формами і методами навчання, інформативно-рецептивний метод, проблемно-пошукові методи (метод проблемного викладу задля формування можливостей постановки проблеми і визначення шляхів її розв'язання, реалізацію самостійного пошуку;

- евристичні методи задля знаходження оптимальних вирішень творчих завдань, активізації творчого мислення).

У навчальному процесі крім традиційних методів навчання, застосовуються метод рефлексії задля створення необхідних умов для засвоєння навчального матеріалу та сприяння формуванню лінгвістичної, навчально-стратегічної усвідомленості здобувача, метод залучення здобувачів до заходів – конференцій, виставок, освітніх екскурсій, що передбачає мобілізацію здобувача до пошуку відповідної тематичної інформації, розвиток навичок ділової комунікації, удосконалення аналітичних здібностей, метод міждисциплінарного навчання у процесі формування перекладацької компетентності здобувачів вищої освіти задля оволодіння одночасно предметними компетентностями з різних галузей науки та техніки, метод контекстного навчання, орієнтований на професійну підготовку здобувачів, що реалізується за допомогою системного використання професійного контексту, поступового насичення навчального процесу елементами професійної діяльності.

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, зокрема на розвиток метакогнітивної свідомості (процес організації, реалізації, контролю та корегування своєї навчальної діяльності).

№ заняття	Зміст навчальної роботи	Розподіл аудиторних годин
1.	<u>Практичне заняття 1.</u> Розділ 1. Загальні засади психолінгвістики Тема 1.1 Об'єкт, предмет, завдання психолінгвістики.	2
2	<u>Практичне заняття 2.</u> Тема 1.2 Становлення та розвиток психолінгвістики як науки	2
3	<u>Практичне заняття 3.</u> Тема 1.3. Методи психолінгвістичних досліджень.	2
4-5	<u>Практичні заняття 4-5.</u> Розділ 2. Психолінгвістичні аспекти мовленнєвої діяльності. Тема 2.1. Походження мови, мовлення як реалізація мови. Психолінгвістичні моделі породження мовлення.	4
6	<u>Практичне заняття 6.</u> Тема 2.2. Органи артикуляції і слуху.	2
7	<u>Практичне заняття 7.</u> Тема 2.3. Мова і мозок людини, центри мовлення. Мовленнєві центри головного мозку.	2
8	<u>Практичне заняття 8.</u> Тема 2.3. Мова і мозок людини, центри мовлення. Дуальна організація мозку. Роль півкуль в рецептивних та продуктивних видах мовленнєвої діяльності.	2
9	<u>Практичне заняття 9.</u> Тема 2.3. Мова і мозок людини, центри мовлення. Мова та пам'ять. Види пам'яті.	2
10	<u>Практичне заняття 10.</u> Тема 2.4. Психолінгвістичні особливості сприйняття мовлення. Нейрофізіологічні процеси під час реалізації рецептивних видів мовленнєвої діяльності.	2
11	<u>Практичне заняття 11.</u> Тема 2.4. Психолінгвістичні особливості сприйняття мовлення. Рівні аналізу у процесі сприйняття мовлення.	2

12	<u>Практичне заняття 12.</u> Тема 2.4. Психолінгвістичні особливості сприйняття мовлення. Психолінгвістичні проблеми сприйняття та оцінювання тексту.	2
13	<u>Практичне заняття 13.</u> Тема 2.5.Психолінгвістичні аспекти породження мовлення. Методи дослідження механізмів породження мовлення.	2
14	<u>Практичне заняття 14.</u> Тема 2.5.Психолінгвістичні аспекти породження мовлення. Усне та письмове мовлення: лексико-семантичний, граматичний, просодичний та прагматичні аспекти з точки зору психолінгвістики.	2
15	<u>Практичне заняття 15.</u> Тема 2.5.Психолінгвістичні аспекти породження мовлення. Внутрішнє мовлення, характеристика, форми, види.	2
16	<u>Практичне заняття 16.</u> Тема 2.6. Норма і патологія у мовленні. Мовна особистість у психолінгвістиці.	2
17	<u>Практичне заняття 17.</u> Тема 2.6. Норма і патологія у мовленні. Види порушень та мовленнєві патології (у межах рецептивних та продуктивних видах мовленнєвої діяльності).	2
18	<u>Практичне заняття 18.</u> Розділ 3. Процес перекладу як об'єкт психолінгвістичного дослідження. Тема 3.1. Процес перекладу з точки зору теорії мовленнєвої діяльності. Психолінгвістичні засади перекладознавства.	2
19	<u>Практичне заняття 19.</u> Тема 3.1. Процес перекладу з точки зору теорії мовленнєвої діяльності. Психолінгвістика та теорія перекладу.	2
20	<u>Практичне заняття 20.</u> Тема 3.1. Процес перекладу з точки зору теорії мовленнєвої діяльності. Психолінгвістичні аспекти фахової компетентності перекладача.	2
21	<u>Практичне заняття 21.</u> Тема 3.2. Психолінгвістичні моделі перекладу. Психолінгвістичне моделювання перекладу.	2
22	<u>Практичне заняття 22.</u> Тема 3.2. Психолінгвістичні моделі перекладу. Когнітивно-психолінгвістичні моделі перекладу як білінгвальної мовленнєвої діяльності.	2
23	<u>Практичне заняття 23.</u> Тема 3.3. Психолінгвістичні та емпіричні універсалії перекладу.	2
24	<u>Практичне заняття 24. Модульна контрольна робота.</u>	2
25-26 (0,5 заняття)	<u>Практичне заняття 25. Підсумки МКР. Підвищення рейтингу, залік.</u>	3
	<u>Усього</u>	51

6. Самостійна робота студента

Дисципліна передбачає такі види самостійної роботи: підготовка до практичних занять, підготовка до заліку. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

Тиждень	Назва теми заняття та перелік основних питань, що виносяться на самостійну роботу студентів	Рекомендований час СРС
1	Розділ 1. Загальні засади психолінгвістики. Тема 1.1. Об'єкт, предмет, завдання психолінгвістики. Тема 1.2. Становлення та розвиток психолінгвістики як науки. СРС: Література: [1, с.7-13, 14-32], [2, с.1-9], [5, с.3-18],	4
2	Тема 1.3. Методи психолінгвістичних досліджень. Методи досліджень нейропсихології. СРС: Література: [1, с.33-62], [2, с.45 -62],	3
3	Розділ 2. Психолінгвістичні аспекти мовленнєвої діяльності. Тема 2.1. Походження мови, мовлення як реалізація мови. СРС: Література: [1, с. 63-74,], [2, с.65-78].	6
4-6	Тема 2.2. Органи артикуляції і слуху. Тема 2.3. Мова і мозок людини, центри мовлення. СРС: Література: [1, с. 144-155], [2, с.14 -29].	10
7-8	Тема 2.4. Психолінгвістичні особливості сприйняття мовлення. СРС: Література: [1, с. 79-89], [2, с. 83-87, 97-105], [5, с.41-76].	10
9-10	Тема 2.5. Психолінгвістичні аспекти породження мовлення. Внутрішнє мовлення. СРС: Література: [1, с. 75-78], [2, с.88-92, 109-120], [4, с.33-70], [5, с.191-210].	10
11-12	Тема 2.6. Норма і патологія у мовленні. Мовна особистість у психолінгвістиці. Види мовленнєвих порушень та патологій. СРС: Література: [1, с.172-177], [2, с. 207-214, 249-307] .	4
13	Розділ 3. Тема 3.1. Процес перекладу з точки зору теорії мовленнєвої діяльності. Лексико-семантичне кодування слів. СРС: Література: [2, с. 197-206], [3, с. 13-40], [6, с. 9-18, 19-41].	4
14-15	Тема 3.2. Психолінгвістичні моделі перекладу. СРС: Опрацювання теоретичного матеріалу за темою. Література: [3, с.60-83]. [6, с.41-64].	6
16	Тема 3.3. Психолінгвістичні та емпіричні універсалиї перекладу. СРС: Література: [3, с. 120-220]. СРС: Підготовка до МКР.	6

17	Підвищення рейтингу. Підготовка до заліку.	6
	<u>Усього</u>	69 год

7. Політика та контроль

Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів на практичних заняттях – за активну участь у них відповідно до тематики заняття та за якість виконання домашнього завдання, а також за написання МКР.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Результат модульної контрольної роботи для студента, який не з'явився на контрольний захід без поважних причин, є нульовим. Студент, який не з'явився на модульну контрольну роботу через поважні причини, повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня повідомити про це і протягом тижня після виходу надати відповідні пояснення та підтверджуючі документи. У такому випадку йому надається можливість в індивідуальному порядку написати МКР, але максимальний бал за неї буде дорівнювати 50% від загальної кількості балів. Повторне написання модульної контрольної роботи не допускається. Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

Результат модульної контрольної роботи для студента(-ки), який не з'явився на контрольний захід без поважних причин, є нульовим.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень.

Інклюзивне навчання

Навчальна дисципліна «Психолінгвістичні аспекти перекладу» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору

чи слуху, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал вивчається французькою та українською мовами.

7. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :

Розрахунки значень вагових балів з кожного контрольного заходу

1 заняття присвячене написанню МКР, останнє заняття (3 години) – аналіз МКР, підвищення рейтингу, залік.

1. Робота на практичному занятті.

Враховуємо 2 години аудиторних занять і 2 години СРС.

$t_{пз}=4$ год.

2. Модульна контрольна робота.

МКР забезпечує перевірку всього навчального матеріалу. Тому враховуємо увесь час на засвоєння кредитного модуля за винятком 6 годин на підготовку до заліку ($120-6=114$).

$t_{мкр}=114$ год.

Орієнтовне значення відповідних вагових балів:

$$\sum t_k = 4 \cdot 23,5 + 114 = 208$$

$$г_{пз} = 4 \cdot 100 / 208 = 1,92;$$

$$г_{мкр} = 114 \cdot 100 / 208 = 54,8$$

Остаточню визначаємо вагові бали, ураховуючи 100-бальну шкалу PCO.

$$1,92 \cdot 23,5 + 54,8 = 99,92$$

Після певної корекції маємо такі вагові бали з певних видів діяльності:

$$г_{пз} = 2;$$

$$г_{мкр} = 50;$$

$$R = 2 \cdot 23 + 54 = 100$$

Шкала балів за відповідні рівні оцінювання з кожного виду контролю, з урахуванням межових значень 0,9 – 0,75 – 0,6 – 0.

• Робота на практичному занятті.

"відмінно" – 1,8 - 2 балів;

"добре" – 1,5-1,7 балів;

"задовільно" – 1,2-1,4 балів;

"незадовільно" – 0 балів.

• Модульна контрольна робота

"відмінно" – 48-54 бали;

"добре" – 40-47 балів;

"задовільно" – 32-46 балів;

"незадовільно" – 0 балів.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кількість	Всього
-------	-------------------	---	-------------	-----------	--------

1.	Робота на практичних заняттях	46	2	23	46
2.	МКР	54	54	1	54
	Всього				100

Рейтинг студентів з освітньої компоненти складається з балів, що він отримує за :

1. роботу на кожному практичному занятті (23 занять – одне заняття на написання МКР; одне заняття та половина (3 години) –на аналіз МКР, на підвищення рейтингу, залік);
2. модульну контрольну роботу (1 робота).

1. Критерії оцінювання роботи студентів на практичних заняттях:

Практичні заняття – ваговий бал - 2 бали за заняття:

«відмінно» - 2-1,8 балів;

«добре» - 1,7-1,5;

«задовільно» - 1,4- 1,2;

«незадовільно» - 0.

- **«відмінно»**, повне і цілком правильне виконання завдання (домашнє завдання + виконання аудиторних завдань) з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання згідно з вимогами навчальної програми курсу (1-2 незначні помилки);
- **«добре»**, неповне виконання завдання (домашнє завдання + виконання аудиторних завдань) з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (1-2 суттєві помилки граматичного характеру та 3-4 незначні помилки граматичного, лексичного чи орфографічного характеру);
- **«задовільно»**, частково правильне виконання завдання (домашнє завдання + виконання аудиторних завдань), (3-4 суттєвих та 4-6 незначних помилок);
- **«незадовільно»**, незадовільна відповідь (не відповідає вимогам на задовільно, завдання виконано з наявністю 5 та більше суттєвих помилок та понад 6 незначних; завдання не виконано).

2.МКР: 54 бали

Модульна контрольна робота складається з 3 завдань.

1. Ваговий бал за виконання першого завдання – 14 балів (за матеріалами розділу 1):

- 7 питань, 2 бали за кожну правильну відповідь,
максимальний бал – 14 балів.

14 – 12 балів— повне і цілком правильне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 90% потрібної інформації);

11 – 10 балів– повне і правильне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання , допускається 1-2 помилки (не менше 75 % потрібної інформації);

9- 8 балів– неповне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання, допускаються 3-4 помилки(не менше 60 % потрібної інформації);

0 балів – неправильно виконане завдання, менше ніж 60% правильних відповідей на поставлені питання або невиконання завдання.

2. Ваговий бал за друге завдання (за матеріалами розділу 2) – 20 балів:

2 питання, 10 балів за кожну правильну, повну відповідь,

максимальний бал – 20 балів.

3. Ваговий бал за третє завдання (за матеріалами розділу 3) – 20 балів:

2 питання, 10 балів за кожну правильну, повну відповідь.

максимальний бал – 20 балів.

20 – 18 балів— повне і цілком правильне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 90% потрібної інформації);

17 – 15 балів— повне і правильне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання, допускається 1-2 помилки (не менше 75 % потрібної інформації);

14- 12 балів— неповне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання, допускаються 3-4 помилки(не менше 60 % потрібної інформації);

0 балів – неправильно виконане завдання, менше ніж 60% правильних відповідей на поставлені питання або невиконання завдання.

Критерії оцінювання за МКР:

"відмінно" – 48-54 бали;

"добре" – 40-47 балів;

"задовільно" – 32-46 балів;

"незадовільно" – 0 балів.

48 – 54 балів— повне і цілком правильне виконання завдань з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 90% потрібної інформації);

40 – 47 балів— повне і правильне виконання завдань з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання, допускається 2-4 помилки (не менше 75 % потрібної інформації);

32- 46 балів— неповне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання, допускаються 5-6 помилок (не менше 60 % потрібної інформації);

0 балів – питання не висвітлено, менше ніж 60% правильних відповідей на поставлені питання або невиконання завдання.

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (Кампус).

Календарний контроль

Календарний контроль проводиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу. Атестація студентів проводиться на 8 та 14 тижнях з зазначенням поточного рейтингу. Умовою задовільної атестації є значення поточного рейтингу студента не менше 50% від максимально можливого за 7 та 13 тиждів. Максимальна кількість балів за перший календарний контроль складатиме суму балів за:

Робота на практичному занятті – $10 \cdot 2 = 20$ балів.

Максимальна кількість балів за другий календарний контроль складатиме суму балів за:

Робота на практичному заняття – $18 \cdot 2 = 36$ балів.

Критерій	Перша атестація	Друга атестація
----------	-----------------	-----------------

Термін атестації ¹		8-ий тиждень	14-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг ²	≥ 10 балів	≥ 18 балів

Умови допуску до семестрового контролю

Необхідною умовою допуску до заліку є стартовий рейтинг не менш ніж 40 балів. Умовою зарахування кредитного модуля є отримання студентом не менше 60% рейтингу з кредитного модуля. Рейтинг може бути підвищено шляхом виконання залікової контрольної роботи. Вона є обов'язковою для тих, хто отримав від 40% до 60% рейтингу з кредитного модуля. До нього також допускаються студенти, які отримали не менше 60% рейтингу з кредитного модуля, та бажають підвищити свій рейтинг. При цьому застосовується жорстка система. Усі його бали, отримані протягом семестру анулюються.

Для отримання студентом відповідних оцінок його рейтингова оцінка переводиться відповідно до таблиці:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 40, або невиконані умови допуску	Не допущено

Семестровий контроль

Здобувачі, які отримали не менш ніж 60 балів рейтингу дисципліни мають право отримати зароблені бали. Студенти, які наприкінці семестру мають рейтинг менш 60 балів, але більше 40, а також ті, хто хоче підвищити оцінку у системі ECTS, виконують залікову контрольну роботу.

Залікова контрольна робота

Ваговий бал залікової роботи оцінюється у 100 балів.

Залікова контрольна робота складається з трьох завдань відповідно до трьох розділів програми. Ваговий бал за виконання першого завдання – 30 балів, другого завдання – 30 балів, третього завдання – 40 балів.

Критерії оцінювання виконання першого та другого завдань:

30 – 27 балів – повне і цілком правильне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 90% потрібної інформації);

¹ Оцінювання результатів навчання здійснюється за рейтинговою системою оцінювання відповідно до рекомендацій Методичної ради КПІ ім. Ігоря Сікорського, ухвалених протоколом №7 від 29.03.2018 року.

² Рейтингові системи оцінювання результатів навчання: Рекомендації до розроблення і застосування. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2018. 20 с.

26 –23 балів– повне і правильне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання ,допускається 1-2 помилки (не менше 75 % потрібної інформації);

22- 18 балів– неповне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання, допускаються 3-4 помилки (не менше 60 % потрібної інформації);

0 балів – некоректне виконання завдання, менше ніж 60% правильних відповідей на поставленні питання або невиконання завдання.

Критерії оцінювання виконання третього завдання:

40 – 36 балів – повне і цілком правильне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 90% потрібної інформації);

35 –30 балів– повне і правильне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання ,допускається 1-2 помилки (не менше 75 % потрібної інформації);

29- 24 бали – неповне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання, допускаються 3-4 помилки (не менше 60 % потрібної інформації);

0 балів – некоректне виконання завдання, менше ніж 60% правильних відповідей на поставленні питання або невиконання завдання.

Сума балів за завдання залікової контрольної роботи переводиться до залікової оцінки згідно з таблицею:

Сума стартових балів переводиться до екзаменаційної оцінки згідно з таблицею:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка за університетською шкалою</i>
95-100	Відмінно
85-94	Дуже добре
75-84	Добре
65-74	Задовільно
60-64	Достатньо
Менше ніж 60	Незадовільно
Менше 40	Не допущено

8. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Відповідно до **Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті** студенти мають можливість зарахувати результати свого навчання у інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: https://document.kpi.ua/files/2020_7-177.pdf

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено

доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, канд. пед. наук, доцент Бондар Леся Вікторівна

Ухвалено кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ (протокол № 4 від 26.11.2022 р.)

Погоджено Методичною комісією факультету (протокол № 4 від 30.11. 2022 р.)